

РАЗДЕЛ 5

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

РЕАЛИЗАЦИЯ АВТОРСКОЙ ИНТЕНЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОБРАЗОВ АНТРОПОМОРФИЗМА

Л. Ю. Губочкина

*Государственный университет просвещения, ул. Веры Волошиной, д. 24
141014, г. Мытищи, Россия, glubov09@mail.ru*

В статье изучаются вопросы адекватной передачи антропоморфных понятий в процессе перевода с английского на русский язык. Анализируются примеры художественного текста оригинала и текста перевода. Комментируются решения переводчика в отношении применения способов преобразования антропоморфных единиц. Выявляются особенности воссоздания образов антропоморфизма в переводном произведении.

Ключевые слова: интенция автора; образы антропоморфизма; способы перевода; художественный текст.

THE REALISATION OF AUTHOR'S INTENTION IN THE PROCESS OF INTERPRETING ANTHROPOMORPHIC CHARACTERS

L. Yu. Gubochkina

*Federal State University of Education, st. Vera Voloshina, 24
141014, Mytishchi, Russia, glubov09@mail.ru*

The scientific paper deals with some issues of translating anthropomorphic characters from English into Russian. Various methods of interpretation are being studied and analyzed in the paper. Translators' decisions and the realisation of author's intention are commented on.

Keywords: author's intention; anthropomorphic characters; translation methods; literary text.

Антропоморфные герои художественного произведения отражают объективную реальность эпохи и мировоззрение целого народа. Антропоморфизм как философская, литературная и лингвистическая категория присутствует в сознании нации и функционирует в культурно-языковом наследии [1, с. 275]. Выражение антропоморфизма через языковые формы и художественную интерпретацию возможно в условиях адекватного

перевода антропоморфных образов с одного языка на другой язык [2, с. 51].

Изобразить антропоморфный персонаж и передать его функции в иноязычной культуре, при этом сохранив внутреннюю и внешнюю форму образа оригинала, можно через лексико-стилистические и лексико-грамматические способы воплощения персонажа в ином контекстном окружении. Реализация интенции автора оригинала в новой литературной традиции и культуре происходит благодаря существованию тонкой художественной материи перевода и наличию неповторимой языковой субстанции текста [3, с. 246].

Цель работы заключается в выявлении адекватных способов передачи антропоморфных персонажей в переводном художественном тексте.

Актуальность исследования состоит в необходимости изучения переводческих преобразований в процессе воссоздания антропоморфных образов и в целесообразности анализа инновационных решений переводчика.

Новизна исследования определена тем, что антропоморфные единицы художественного текста анализируются под контрастивным углом зрения в области литературоведения и переводоведения. Контрастивный анализ способствует формированию лингвистического и литературного взгляда на вопросы перевода антропоморфных персонажей.

Методами исследования являются сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, описательный анализ единиц перевода и метод контекстуального анализа.

Практическая и теоретическая значимость работы заключаются в том, что результаты исследования могут быть использованы в теории и практике художественного перевода, в области контрастивной лингвистики и сравнительного литературоведения.

Литературная панорама переводного художественного произведения раскрывается сквозь завуалированные контекстные формы перевыражения образов антропоморфизма. Например, в композиции художественного текста авторской сказки О. Уайлда присутствуют элементы метафоры, персонификации и антропоморфизации понятий [4, с. 200].

Рассмотрим некоторые варианты антропоморфизированных персонажей и изучим способы перевода с английского на русский язык.

В произведении «Соловей и Роза» антропоморфный *Соловей* (*The Nightingale*) выступает в роли главного героя сказки. *Соловей* любит юношу-студента и готов пожертвовать своей жизнью ради счастья студента, который, в свою очередь, влюблен в дочку профессора. *Соловей* ценой своей жизни пробуждает замершую алую *Розу* в зимнюю стужу. Колючий, холодный и беспощадный шип пронзает сердце *Соловья* в тот

момент, когда *Соловей* поет свою последнюю песню о безграничной, жертвенной, бескорыстной и искренней *Любви*.

Замысел автора сказки заключается в олицетворении *Птицы*, в оживлении *Розы* и в наделении образа *Большой Любви* способностью жить в сердце крохотной пташки. О. Уайлд создает образы в витиеватой стилистической структуре текста, наделяя образ *Соловья* (*The Nightingale*) женскими характеристиками и свойствами. В произведении Птица наделена женской душой и обладает многоликой, тонкой и многогранной женственностью. *Соловей* поет ради *Любви*. *'She sang first of the birth of love in the heart of a boy and a girl. ...she sang of the birth of passion in the soul of a man and a maid'* [5, с. 23].

Переводчик М. Благовещенская проникает в сознание автора и воссоздает образ в лингвокультурологическом пространстве текста сквозь призму эмоционально-экспрессивного состояния и культурно-национального достояния. Так, в переводе М. Благовещенской появляется другой образ *Соловья* с мужскими качествами и функциями. Нормы языка перевода диктуют автору условия выбора в пользу гендерной замены в процессе воссоздания образа в иноязычной структуре текста. *«Сперва он пел о том, как прокрадывается любовь в сердце мальчика и девочки»*. *«...он пел о зарождении страсти в душе мужчины и девушки»* [5, с. 23].

В тексте перевода А. Галль присутствует новаторское решение по сравнению с переводом М. Благовещенской. А. Галль сохраняет гендерный признак образа оригинала и выбирает в качестве единицы перевода уменьшительно-ласкательное сущ. *Соловушка*, наделяя образ женским обликом. *«Она спела о рождении Любви в сердцах юноши и девушки...»* [6, с. 38].

В итоге исследования, делаем вывод о том, что реализация интенции автора происходит благодаря адаптации качеств антропоморфного образа и компенсации его формы. Для воплощения идеи автора оригинала переводчик создает художественную атмосферу, которая позволяет раскрыть национальный образ в культурно-языковом пространстве переводного произведения. В переводах передается сущность оригинального образа, и образ оригинала становится близким читателю и при этом не вступает в разногласия с представлениями иноязычного читателя об антропоморфном образе. Одухотворенная рука переводчика создает и воплощает в произведении антропоморфную реальность посредством гендерной замены или преобразований, связанных с сохранением единицы, в том числе с помощью компенсации и адаптации образа.

Антропоморфизм поражает своей красотой и изящностью языковой формы. Антропоморфизм наделен культурной идентичностью, которая

раскрывается в контексте литературно-переводческого анализа художественного произведения. Антропоморфная композиция произведения наполняет языковое пространство обновленными образами и создает новый мир, открытый для дальнейших исследований в области сравнительно-сопоставительного языкознания, переводоведения и литературоведения.

Библиографические ссылки

1. Губочкина Л. Ю. Сравнительно-сопоставительный анализ способов перевода антропоморфных понятий (на материале англоязычных художественных текстов) / Л. Ю. Губочкина. М. : Современ. пед. образование, 2021. № 4. С. 275–278.
2. Губочкина Л. Ю. Гендерная и функциональная дифференциация антропоморфических образов в лингвистической лингвопоэтике / Л. Ю. Губочкина // Лингвистическая лингвология: сб. ст. по материалам Междунар. науч. конф., Москва, 27 октября 2018 г. / Моск. гос. обл. ун-т; Отв. ред. А. А. Боронин. М. : Изд-во ИИУ МГОУ, 2019. С. 51–54.
3. Губочкина Л. Ю., Лукин Д. С. Художественный перевод эмотивных характеристик антропоморфизма (на материале английского языка) / Л. Ю. Губочкина, Д. С. Лукин. М. : Современ. пед. образование, 2021. № 4. С. 246–250.
4. Губочкина Л. Ю. Трансформационные способы художественного перевода и их роль в развитии лексикографии / Л. Ю. Губочкина // Слово. Словарь. Термин. Лексикограф : сб. ст. по материалам Междунар. науч.-практ. конф. памяти доктора филол. наук, проф. Ю. Н. Марчука, Москва, 01–02 марта 2019 г. / Моск. гос. обл. ун-т, под ред. И. И. Валуйцевой. М. : Изд-во ИИУ МГОУ, 2019. С. 200–203.
5. Уайльд О. Сказки. На англ. и русск.яз. /О. Уайльд. – М. : ОАО Изд-во «Радуга», 2001. 320с.
6. Уайльд О. Соловей и роза: [сборник сказок] / О. Уайльд ; [пер. с англ. А. Галль, З. Журавской, Т. Озерской и К. Чуковского]. СПб. : Аркадия, 2022. 112с.